



# HOKKAIDO UNIVERSITY

Title	A unique linguistic text in Nivkh by A. A. Yushkina
Author(s)	GRUZDEVA, Ekaterina; グルージディワ, エカテリーナ; BUGAEVA, Anna et al.
Citation	アイヌ・先住民研究, 2, 161-223
Issue Date	2022-03-01
DOI	<a href="https://doi.org/10.14943/Jais.2.16">https://doi.org/10.14943/Jais.2.16</a>
Doc URL	<a href="https://hdl.handle.net/2115/84530">https://hdl.handle.net/2115/84530</a>
Type	departmental bulletin paper
File Information	07_2_Gruzdeva_Bugaeva.pdf



【研究ノート】

# A unique linguistic text in Nivkh

## by A. A. Yushkina

Ekaterina Gruzdeva\*

Anna Bugaeva\*\*

### ABSTRACT

Nivkh is a language isolate currently spoken by no more than fifty speakers in the lower Amur region and on the Sakhalin Island. This article presents Albina Akimovna Yushkina's ideas on the Nivkh orthography, phonotactics, grammar, and lexicology in Nivkh and Russian. Albina Akimovna Yushkina (born in 1947) is a native speaker and a former schoolteacher of the Amur Nivkh variety. We have supplemented the original text with a linguistic analysis by adding the transcription of the Nivkh text in IPA, the English translation, morphological glossing, and extensive comments on the text<sup>1</sup>.

**Keywords:** Amur Nivkh, orthography, phonotactics, grammar, lexicology

## 1. Introduction

This article presents a linguistic analysis of the paper prepared by Albina Akimovna Yushkina (Альбина Акимовна Юшкина = AAY) for the *II International Symposium on the Languages of the Peoples of the Russian Far East*, which took place in Yuzhno-Sakhalinsk in 2019. The earlier version of the text of this paper was published in the proceedings of the symposium<sup>2</sup>. The paper is unique in terms of its content and form of presentation, as it presents AAY's ideas on the Nivkh orthography, phonotactics, grammar, and lexicology in two languages: Nivkh and Russian.

In her paper, AAY discusses the difference between the pronunciation of the Nivkh sound [c<sup>h</sup>] and the Russian sound [tʃ], the marking of Nivkh aspirated and palatal consonants, the orthographic representation of the sequence [ju] with the Cyrillic letter ю, questions to various case forms, and the use of interrogative pronouns 'who?' and 'what?' with respect to animate and inanimate objects. AAY also mentions several lexical items which from her point of view are not attested in dictionaries, suggests a few etymologies, and pays attention to the rules of combining Nivkh velar

---

\* Department of Languages, University of Helsinki/Institute of Linguistics, RAS, Moscow

\*\* Institute of Arts and Sciences, Tokyo University of Science/NINJAL

1 We would like to thank the reviewers of this article for their valuable comments.

2 [http://simdp.ru/uploads/files/Muzey\\_sbornik-statey\\_ispravlenyy-i-dopolnenny\\_2.pdf](http://simdp.ru/uploads/files/Muzey_sbornik-statey_ispravlenyy-i-dopolnenny_2.pdf)

and uvular consonants with different vowels. In case the authors of this article do not agree with the ideas and/or interpretations proposed by AAY, the comments are given in the footnotes.

During our meeting in Khabarovsk in the summer of 2019, we audio-recorded the paper and discussed its content with AAY. We agreed to publish an edited version of the paper with IPA-transcription, morphological glossing, translation into English, and comments.

Nivkh is a moribund isolate language spoken in several varieties in the Far East of Russia. AAY is one of the last fluent speakers of the Amur variety. She was born in 1947 in the settlement of Liman and for several decades was working as a schoolteacher in the settlement of Nizhnee Pronge, which is located on the shore of the Amur estuary. She is an author of two recent Nivkh primers.

The text of AAY comprises 171 sentences. In our article each sentence forms a numbered entry which includes: (i) the Nivkh text in Cyrillic orthography (bold font), written down by AAY and technically edited by us; (ii) the translation of the Nivkh text into Russian, written down by AAY and technically edited by us; (iii) the transcription of the Nivkh text in the IPA (original Nivkh words are written with italic font; in case of code-switching Russian words are written without italics); (iv) morphological glosses; (v) the translation of the Nivkh text into English (primarily based on the Russian translation proposed by AAY); (vi) comments in the form of footnotes.

## 2. The Text

Юшкина Альбина Акимовна (Ч'орбах)

**Ѓоџр лафиџ нивхгу энагут ить фурта, хоџа к'есп'урк рыу пособияух игрыџта.**

Юшкина Альбина Акимовна (г. Николаевск-на-Амуре)

Об особенностях нижеамурского говора и о применении этого говора в учебных пособиях.

Jushkina Albina Akimovna (City of Nikolaevsk-on-Amur)

On the characteristics of the Lower Amur dialect and the application of this dialect in study guides

(1) **Ѓоџр лафиџ нивхгу энагут ить фурта, хоџа к'есп'урк рыу пособияух игрыџта.**

‘Об особенностях нижеамурского говора и о применении этого говора в учебных пособиях.’

<i>qoqr + la + fi-η + nivx-gu<sup>3</sup></i>		<i>enagut</i>
downstream + Amur + be_situated-NMLZ + man-PL		differently:3PL
<i>it-c + fur-ta</i>	<i>hoxa + k<sup>h</sup>esp<sup>h</sup>ur-k</i>	<i>rəu + posobija-ux</i>
say-NMLZ + talk-COORD.3PL	be_like_that + talk-NMLZ	teach+study_guide-ABL
<i>iyrəy-ta.</i>		
use-COORD.3PL		

‘On the characteristics of the Lower Amur dialect and the application of this dialect in study guides.’ (lit. ‘Nivkh people living on the Lower Amur speak in another way, that dialect (they) use in the study guides.’)

(2) **Урла мугв к‘иннула џафџу!**

‘Добрый день, уважаемые друзья!’

<i>urla + muɣf</i>	<i>k<sup>h</sup>inɲula + ɲafɟu.</i>
be_good + day	be_beautiful + friend-PL

‘Hello, dear friends!’

(3) **Ч‘ың ордь ни маңгут эзмудьра.**

‘Я очень рада встрече с вами.’

<i>c<sup>h</sup>əŋ + or-ɟ</i>	<i>ni</i>	<i>maŋgut</i>	<i>e-zmu-ɟ=ra.</i>
2PL + meet-IND	1SG	very:1SG	3SG-love-IND=FOC

‘I am very pleased to meet you.’

---

3 The words entering the complexes that are subject to morphological alternations are separated by ‘+’.

(4) **П'ор нуги ни нивхгу алфавитух [ч'] т'ат итк буква цаудь фурыйнды.**

‘Вначале я хочу сказать об отсутствии буквы [ч'] с апострофом.’

*p'or nuʒi ni nivx-gu* alfavit-ux [ч'] *tʰat*<sup>4</sup>  
 initially be\_front 1SG man-PL alphabet-ABL [ч'] with\_aspiration  
*it-k* bukva *qau-ʒ*<sup>5</sup> + *fur-əjnə-ʒ*.  
 say-NMLZ letter NEG-NMLZ + talk-DES-IND

‘To start, I would like to tell you about the absence of the letter [ч'] with an apostrophe.’

(5) **Наф артикуляция лоча тьбу [ч] итнды.**

‘Сейчас скажу об артикуляции русского звука [ч].’

*naʃ* artikuljatsija *loʃa + səu* [tʃ] *it-nə-ʒ*.  
 now articulation Russian + sound [ch] say-FUT-IND

‘Now, I will talk about the articulation of the Russian sound [ch].’

(6) **Ыг ниняҗ варуёра.**

‘Губы слегка растянуты.’

*əŋg* *niŋaʒ* *varu-jo-ra*.  
 mouth a\_little stretch-DIM-COORD.3SG

‘Lips (lit. mouth) are slightly stretched.’

4 The form *tʰat* represents a narrative converb derived from the verb *tʰa-* ‘breathe’. It should be glossed as <breathe-CVB\_NAR.1SG> and can be literally translated as ‘breathing’. In combination with the nominalized form *itk* ‘pronunciation’ *tʰat* is used in the meaning ‘with aspiration’ and will be glossed accordingly. Note that in most examples the author translates *itk tʰat* as ‘with an apostrophe’.

5 The negative verb is usually transcribed with the initial aspirated stop: *qʰau-*, cf. Saveljeva & Taksami (1970: 148). However, AAY insists on its transcription with the unaspirated stop: *qau-*.

(7) **Хилх тѐра.**

‘Язык бугорком.’

*hilx co-ra.*  
tongue bend-COORD.3SG

‘The tongue forms a small bump.’

(8) **Хилх ых ыоџр итиух нуџи џыџску лавдь.**

‘Кончик языка примыкает к передним зубам нижней челюсти.’

*hilx + əx qoqr<sup>6</sup> + ici-ux nuʎi + ɲəʎs-ku + lav-ʎ.*  
tongue + end downstream + jaw-ABL be\_front + tooth-PL + touch-IND

‘The tip of the tongue touches the front teeth of the lower jaw.’

(9) **Ниняџ эрџор хамам ави тѐ хилх т‘мыск, ари хава џыџску т‘аџрух тыу п‘удь.**

‘Звук проходит через краткое прикосновение бугорка языка к верхнему нѐбу и через разомкнутую щель между передними зубами.’

*niŋaʎ e-rko-r hamam + avi co + hilx + tʰməsk*  
a.little 3SG-touch-CVB\_NAR.3SG be\_soft + palate bend + tongue + across  
*ari hava + ɲəʎs-ku + tʰavr-ux səu pʰu-ʎ.*  
slightly open + tooth-PL + between-ABL sound go\_out-IND

‘Sound goes through a brief touch of the tongue bump to the upper palate and through a gap between the front teeth.’

---

6 This is an interesting example of using the space orientation term for defining the body parts. In this case, the lower jaw is located as ‘downstream’.

(10) **Ни наф лоча тьгу [ч] йив дифку итнды: число, честь, часто, чулки, пачка, речь.**

‘Сейчас я произнесу русские слова со звуком [ч]: число, честь, часто, чулки, пачка, речь.’

*ni naf loca + səu [tʃ] jiv + jif-ku + it-nəʃ.*  
 1SG now Russian + sound [ch] exist + word-PL + say-FUT-IND  
 tʃislo tʃesc tʃasto tʃulki patʃka retʃ.  
 number honor often stockings pack speech

‘Now, I will pronounce Russian words with the sound [ch]: *chislo* ‘number’, *chestj* ‘honor’, *chasto* ‘often’, *chulki* ‘stockings’, *pachka* ‘pack’, *rech* ‘speech’.’

(11) **Нават хамам т’ат ит тьгу [чʰ] йив нивхгу дифку итнды: ч’ам, ч’о, ч’иск, ч’ынг, ч’у, ч’уай, ч’хар, ч’есъ, ч’нох.**

‘А сейчас скажу нивхские слова с мягким придыхательным звуком [чʰ]: шаман, рыба, войлок, очаг, семья, картина, лестница, сеть, бечёвка.’

*nəv=at hamam tʰat*  
 now=FOC be\_soft with\_aspiration  
*it + səu [tʃʰ] jiv + nivx-gu + jif-ku + it-nəʃ.*  
 say + sound [chʰ] exist + Nivkh-PL + word-PL + say-FUT-IND  
*tʃʰam tʃʰo tʃʰisk tʃʰəng tʃʰu tʃʰaj tʃʰar tʃʰesq tʃʰnox.*  
 shaman fish felt hearth family picture stairs net rope

‘And now I will pronounce Nivkh words with a soft aspirated sound [chʰ]: *chʰam* “shaman”, *chʰo* “fish”, *chʰisk* “felt”, *chʰəng* “hearth”, *chʰu* “family”, *chʰaj* “picture”, *chʰar* “stairs”, *chʰesq* “net”, *chʰnox* “rope”.’

(12) **Артикуляция нивхгу тьгу [чʰ] энадь: ыуг ниняъ варуёра.**

‘Артикуляция нивхского звука [чʰ] другая: губы слегка растянуты.’

artikuljatsija *nivx-gu + cəu* [cʰ] *ena-ɟ* *əŋg* *ɲinaq*  
 articulation Nivkh-PL + sound [chʰ] be\_different-IND mouth a\_little  
*varu-jo-ra.*  
 stretch-DIM-COORD.3SG

‘The manner of articulation of the Nivkh sound [chʰ] is different: lips are slightly stretched.’

(13) **Хилх ых нуги ыгыску т‘ағрух хумра.**

‘Кончик языка примыкает к передним зубам.’

*hilx + əx* *nuɣi + ŋəɣs-ku + tʰavɾ-ux* *hum-ra.*  
 tongue + end be\_front + tooth-PL + between-ABL be-COORD.3SG

‘The tip of the tongue touches (lit. is between) the front teeth.’

(14) **Хилх ыңг ми ниняџ тывыгута, ари хава ыгыску т‘ағрух п‘ова кутлирох тыу [ч‘] т‘ат итт п‘угута.**

‘Втягивая немного язык и чуть разомкнув зубы резким выдохом произносится придыхательный звук [ч‘].’

*hilx* *əŋg + mi* *ɲinaq* *təvə-gu-ta* *ari*  
 tongue mouth + inside a\_little come\_in-CAUS-COORD.3PL slightly  
*hava + ŋəɣs-ku + tʰavɾ-ux* *pʰova* *kutli-rox* *cəu* [cʰ]  
 open + tooth-PL + between-ABL immediately outside-DAT sound [chʰ]  
*tʰat* *it-t* *pʰu-gu-ta.*  
 with\_aspiration say-CVB\_NAR.3PL go\_out-CAUS-COORD.3PL

‘The aspirated sound [chʰ] is pronounced by drawing the tongue in and opening the teeth slightly on a sharp exhale.’



- (17) **Буква [ч'] т'ат итк нуги нивхгу авторитетный словарю авторку Савельева В. Н. хара Таксами Ч. М. хара алфавитух йивгара.**

‘Буква [ч'] с апострофом в первом нивхском авторитетном словаре авторов Савельевой В. Н. и Таксами Ч. М. была.’

bukva [ч'] tʰat it-k  
 letter [ч'] with\_aspiration say-NMLZ  
 ну́ги + нивх-гу + авторитетный + словар-ух автор-ку  
 be\_front + Nivkh-PL + reputable + dictionary-ABL author-PL  
 saveljeva v. n.=hara taksami tʃ. m.=hara alfavit-ux jiv-kara  
 Saveljeva V. N.=COP Taksami Ch. M.=COP alphabet-ABL exist-ADVERS

‘The letter [ч'] with an apostrophe (lit. pronounced with aspiration) can be found in the first reputable dictionary of the Nivkh language compiled by V. N. Saveljeva and Ch. M. Taksami.’

- (18) **Ни ныйныгудьра, буква [ч'] т'ат итк п'хыдох нивхгу алфавитух химгзор.**

‘Я предлагаю букву [ч'] с апострофом вернуть в нивхский алфавит.’

ni nə-jnə-gu-j=ra bukva [ч'] tʰat it-k  
 1SG make-DES-CAUS-IND=FOC letter [ч'] with\_aspiration say-NMLZ  
 п'хыдох нивх-гу + алфавит-ух хим-гзор<sup>11</sup>  
 back Nivkh-PL + alphabet-ABL give-HORT.3

‘I propose to bring the letter [ч'] with an apostrophe (lit. pronounced with aspiration) back into the Nivkh alphabet.’

11 Here, possibly mistakenly, the bound form *xim-* of the verb *imy-* ‘give’ is used. The context requires the free form. Also, the third person hortative forms are typically derived with the suffix *-gazor*, which in this text is consistently transcribed by the author with the final *r*: *-gazor*.

(19) **Наф ни раю букварюх алфавитух нхуэр ныкрук буква.**

‘А пока в букваре, где я являюсь автором, сорок четыре буквы в алфавите.’

*naf ni raju + bukvarj-ux alfavit-ux nxiqr nəkr-urk bukva.*  
 now 1SG write + primer-ABL alphabet-ABL forty four-teen letter

‘But for now, in the primer that I authored, there are 44 letters in the alphabet.’

(20) **Т‘ат ит тыу [ч‘] пыкзда җаугин лоча буквагит [ч] йыют‘адь.**

‘Придыхательный звук [ч‘] из нивхской речи не исчез, но он обозначается обычной русской буквой [ч].’

*tʰat it + cəu [cʰ] pəkz-da ɟau-gin*  
 with\_aspiration say + sound [chʰ] disappear-DAT NEG-CONC  
*loca + bukva-yit [ч] jəju-tʰa-ɟ.*  
 Russian + bukva-INSTR [ч] indicate-ITER.3PL-IND

‘The aspirated sound [chʰ] did not disappear from the Nivkh language, but it is indicated by the Russian letter [ч].’

(21) **Тий ни т‘ат ит знак апостроф букваух [к‘], [ɟ‘], [т‘], [п‘] иму җоҗф п‘урийныдь.**

‘Ещё хочу сказать о начертании придыхательного знака апострофа в буквах [к‘], [ɟ‘], [т‘], [п‘].’

*ci<sup>12</sup> ni tʰat it + znak apostrof bukva-ux [kʰ] [ɟʰ] [tʰ]*  
 also 1SG with\_aspiration say + sign apostrophe letter-ABL [kʰ] [ɟʰ] [tʰ]  
*[pʰ] imɟ wov-f + pʰur-ijnə-ɟ.*  
 [pʰ] 3PL draw-NMLZ + talk-DES-IND

12 Other speakers of the same Amur variety use the variant *cəj*.

‘Also, I want to talk about writing the aspiration sign in letters [к‘], [б‘], [т‘], [п‘].’

- (22) **Хамам согласный тыуу йыюйныңан идыдь, знак апостроф хара хамам знак хара уңаладьгу.**

‘При обозначении мягкого согласного звука увидела, что знак апостроф и знак мягкости согласного одинаковы.’

*hamam* + *soglasnyj* + *сәи* + *jəju-jnə-ŋan* *i-də-ŋ.*  
be\_soft + consonant + sound + indicate-DES-CVB\_SIM 3SG-see-IND  
znak apostrof=*hara* *hamam* znak=*hara* *u-ŋala-ŋ-yu.*  
sign apostrophe=COP be\_soft sign=COP REC-be\_similar-IND-PL

‘When I wanted to indicate a soft consonant, I saw that the apostrophe and the consonant soft sign are identical.’

- (23) **Тивух т‘и [т‘и].**

‘В слове *t‘i* «луч» [т‘и].’

*civ-ux* *c‘i* [т‘и].  
word-ABL ray<sup>13</sup> [т‘и]

‘In the word *chi* "ray" [т‘и].’

- (24) **Савельева В. Н. хара Таксами Ч. М. хара п‘и словарюх знак апостроф тогут йыюдьгу «‘» запятая вылугытра и тёнр ныйрыу нюра.**

‘Савельева В.Н. и Таксами Ч.М. в своём словаре обозначали знак апостроф так «‘», перевернутая запятая головкой в правую сторону.’

---

13 In the dictionary Saveljeva & Taksami (1970: 227), this word is translated as ‘shadow’.

saveljeva v. n.=hara	taksami tf. m.=hara	<i>p<sup>hi</sup></i> -slovarj-ux	znak
Saveljeva V. N.=COP	Taksami Ch. M.=COP	REFL-dictionary-ABL	sign
apostrof	<i>toɣut</i>	<i>jəju-ɟ-ɣu</i>	«'» <i>vəljɣu-ɣət-ra</i>
apostrophe	like_this:3PL	indicate-IND-PL	«'» turn_over-RES-COORD.3SG
<i>i-conɣr</i>	<i>nəjɣəŋ + ju-ra.</i>		
3SG-head	be_right + look-COORD.3SG		

‘In their dictionary, V.N. Saveljeva and Ch.M. Taksami wrote the apostrophe sign this way «'», a reverted comma with its head to the right.’

(25) **Ныйныгудьра знак апостроф хоғазор, яғодь словарюх Савельева В.Н. хара, Таксами Ч.М. хара.**

‘Предлагаю знак апостроф оставить в таком виде, как в словаре Савельевой В. Н. и Таксами Ч. М.’

<i>nə-jnə-ɣu-ɟ=ra</i>	znak	apostrof	<i>ho-ɣazor</i>
make-DES-CAUS-IND=FOC	sign	apostrophe	be_like_that-HORT.3
<i>jako-ɟ</i>	slovarj-ux	saveljeva v. n.=hara	
be_like_what-IND	dictionary-ABL	Saveljeva V. N.=COP	
taksami tf. m.=hara.			
Taksami Ch. M.=COP			

‘I propose to leave the apostrophe sign the way it is in the V. N. Saveljeva and Ch. M. Taksami’s dictionary.’

(26) **Хоҗан транскрипция тиф т‘и тоғаныдь: [т‘’и].**

‘Тогда транскрипция слова т ‘и будет такой: [т‘’и].’

<i>hojan</i>	transkriptsija	<i>tif</i>	<i>t<sup>hi</sup></i>	<i>toɣa-nə-ɟ</i>	[т‘’и].
then	transcription	word	ray	be_like_this-FUT-IND	

‘Then, the transcription of the word “ray” will be [ т ‘ ’ и ].’

(27) **Хыдь мыкрныдьра.**

‘Это будет правильно.’

*həj məkr-nə-j=ra.*  
that\_one be\_correct-FUT-IND=FOC

‘That will be correct’.

(28) **Фонетическая транскрипция тыугугит тиф ныт йимгудь.**

‘Фонетическая транскрипция фиксирует звуковой состав слова.’

foneticheskaja transkriptsija *səu-gu-yit*<sup>14</sup> *cif*  
phonetic transcription sound-PL-INSTR word  
*nə-t jim-gu-j.*  
make-CVB\_NAR.3PL know-CAUS-IND

‘The phonetic transcription represents the sounds that words consist of.’

(29) **Мер ыр т’ыкы раю словарькуух транскрибированный тиф [выйух] орфографический раюгытк хаба невогут раюта.**

‘В ранее изданных словарях транскрибированное слово [выйух] «внизу» представляется как орфографическое написание.’

*mer + ər-t’əka* *raju + slovarj-ku-ux* *transkribovannyj + tif*  
1PL.INCL + time-DEST write + dictionary-PL-ABL transcribed + word  
[выйух] *orfograficheskij + rajū-yət-k* *haba* *nevo-gu-t*  
[vəjux] orthographic + write-RES-NMLZ only be\_exact-CAUS-CVB\_NAR.3PL

14 Usually, after the plural suffix, the instrumental suffix appears in the form of *-git*.

*raju-ta.*

write-COORD.3PL

‘In the dictionaries published before, the transcription of the word *выйух* “below” is in its orthographic spelling.’

(30) **Хыдъ мыкрта ѓаудъ.**

‘Это неправильно.’

*həj məkr-ta<sup>15</sup> qau-j.*  
 that\_one be\_correct-DAT NEG-IND

‘That is incorrect.’

(31) **Тиф ыхух [й] йивуан хы дифкуух местно-исходный падежух тоға суффикс районуыдъ [-юх].**

‘Слова, оканчивающиеся на [й] в местно-исходном падеже, надо писать с суффиксом [-юх].’

*cif əx-ux [j] jiv-ŋan hə + jif-ku-ux mestno-ishodnyj*  
 word end-ABL [j] exist-CVB\_SIM that + word-PL-ABL locative\_ablative  
*padezh-ux toʋa + suffiks + raju-nə-j [-юх].*  
 case-ABL be\_like\_this + suffix + write-FUT-IND [-jux].

‘The words that end with [j] in the locative-ablative case should be written with the suffix *-jux* [-юх].’

15 In the Amur variety, standard negation is expressed by an analytical construction which comprises a zero-nominalized lexical verb, which historically ended in a nasal and is marked by the dative suffix *-Toχ*. Morphophonological rules define *-doχ* as the correct allomorph in this context. In the speech of modern speakers, this negative construction has undergone changes, so that the dative suffix is nowadays pronounced as *-to* or *-ta*, not *-doχ*. The *-d > t* change is in line with the general process of devoicing of plosives, which is attested in these varieties, whereas the loss of final *χ* and the *o > a* change relates to the reduction that takes place in the word-final unstressed syllable.

(32) Р̣акрух? Р̣акрух ч̣'и ниге телефонух игть хата?

‘Откуда? Откуда ты со мной говоришь по телефону?’

*rakr-ux?*    *rakr-ux*    *cʰi*    *ni-ye*    *telefon-ux*    *it-c=hata*  
 where-ABL    where-ABL    2SG    1SG-COM.SG    telephone-ABL    say-IND=Q

‘From where? Where are you calling me from?’

(33) Тыюх. (Тый). Ни тыюх игтьра.

‘Из тайги. Я говорю из тайги.’

*təj-ux* [тыюх].    (*təj*).    *ni*    *təj-ux* [тыюх]    *it-c=ra*.  
 taiga-ABL    taiga    1SG    taiga-ABL    say-IND=FOC

‘From the taiga. I am calling from the taiga.’

(34) Р̣аг? Р̣аг лаър тяр̣зар̣ць хата?

‘Где? Где белка прыгала?’

*rag?*    *rag*    *laqr*    *carq~zarq-c=hata?*  
 where    where    squirrel    jump-IND=Q

‘Where? Where was the squirrel running?’

(35) Кмыюх. (Кмый). Кмыюх лаър тяр̣зар̣цьра.

‘На дубе. Белка прыгала на дубе.’

*ktəj-ux* [кмыюх].    (*ktəj*).    *ktəj-ux* [кмыюх]    *laqr*    *carq~zarq-c=ra*.  
 oak-ABL    oak    oak-ABL    squirrel    jump-IND=FOC

‘On an oak. The squirrel was jumping on an oak.’

(36) **Местный падежух тоға суффикс [-юйн].**

‘В местном падеже такой суффикс [-юйн].’

mestnyj	padezh-ux	tova	suffiks	-jujn [-юйн].
locative	case-ABL	be_like_this	suffix	-jujn

‘In the locative case, there is suffix -jujn [-юйн].’

(37) **Р̣айн? Р̣айн хумгуныдыңа?**

‘Где? Где расположить?’

rajn?	rajn	hum-gu-nə-j=ŋa?
where	where	be-CAUS-FUT-IND=Q

‘Where? Where to put it?’

(38) **Выюйн хумгуя. (Вый)**

‘Расположи внизу.’

vəj-ujn [выюйн]	hum-gu-ja.	(vəj)
down-LOC	be-CAUS-IMP.2SG	down

‘Put it down.’

(39) **Р̣аг? Р̣аг пыйҗа җыви хумдь?**

‘Где? Где гнездо птицы?’

*rag?*    *rag*    *pəjŋa + ŋəvi*    *hum-ʃ?*  
 where    where    bird + nest    be-IND

‘Where? Where is the bird’s nest?’

(40) **Бююйн пыйна ывыи хумдь. (Бюй)**

‘Гнездо птицы находится на лиственнице.’

*qoj-ujŋ* [Бююйн]    *pəjŋa + ŋəvi*    *hum-ʃ. (qoj)*  
 larch\_tree-LOC    bird + nest    be-IND

‘The bird’s nest is on the larch tree.’

(41) **Тукрух вывод нынды: местно-исходный падежух сущестительныйгу тоҕо суффикску йивдьгу: [-ух], [-юх]**

‘Отсюда можно сделать вывод: в местно-исходном падеже сущестительные имеют такие суффиксы: [-ух], [-юх].’

<i>tukr-ux</i>	<i>vyvod + nə~nə-ʃ.</i>	<i>mestno-isxodnyj + padezh-ux</i>
this.direction-ABL	conclusion + make-IND	locative_ablative + case-ABL
<i>suschestviteljnəj-γu</i>	<i>toʋo</i>	<i>suffiks-ku jiv-ʃ-γu</i> [-ух], [-юх].
noun-PL	be_like_that	suffix-PL    exist-IND-PL    -ух, -јух

‘From this, we can conclude that in the locative-ablative case nouns have the same suffixes: -ух [-ух], -јух [-юх].’

(42) **Ётётъкгу «Р’акрух?» «Р’аг?» местный падеж суффикску йивдь [-уйн], [-юуйн].**

‘Вопросы «Откуда?» «Где?» в местном падеже имеют суффиксы [-уйн], [-юуйн].’

*jococ-k-yu*      *rakr-ux*      *rag*      *mestnyj + padezh*      *suffiks-ku*      *jiv-j*  
 ask-NMLZ-PL    where-ABL    where    locative + case      suffix-PL      exist-IND  
 [-уйн], [-юуйн].  
 -ujn, -jujn

‘Questions “Where from?” “Where?” in the locative case have suffixes -ujn [-уйн], -jujn [-юуйн].’

(43) **Ёгётькгу «Р̣айн?», «Р̣аг?».**

‘Вопросы «Где?», «Где?».’

*jocock-yu*      *rajn*      *rag*.  
 question-PL    where    where

‘Questions “Where?”, “Where?”’

(44) **Хыдь мыкрныдьра.**

‘Так будет правильно.’

*həj*      *məkr-nə-j=ra*.  
 that\_one    be\_correct-FUT-IND=FOC

‘That will be correct’.

(45) **Ниняџ падежку ёгётьк п̣урныдь: местно-исходный, местный, творительный, дательно-винительный.**

‘Немного скажу о падежных вопросах: местно-исходном, местном, творительном, дательно-винительном.’

*nijnəj*      *padezh-ku*      *jocock + p̣ur-nə-j*      *mestno-ishodnyj*      *mestnyj*  
 a\_little    case-PL      question + talk-FUT-IND    locative\_ablative    locative

tvoriteljnyj dateljno-viniteljnyj.  
instrumental dative\_accusative

‘I will talk about case questions a little bit: locative-ablative, locative, instrumental, dative-accusative.’

(46) Местно-исходный падежух тоға ёгётьк йивдь «Р̄акрух?».

‘В местно-исходном падеже есть такой вопрос «Откуда?».’

mestno-ishodnyj padezh-ux tova + jockock jiv-j rakr-ux.  
locative-ablative case-ABL be\_like-this + question exist-IND where-ABL

‘In locative-ablative case, there is a question “Where from?”.’

(47) Р̄акрух ч̄и п̄рьдыңа? Кекрух.

‘Откуда ты пришёл? С моря.’

rakr-ux cʰi pʰrə-j=ŋa? kekr-ux<sup>16</sup>.  
where-ABL 2SG come-IND=Q sea-ABL

‘Where did you come from? From the sea.’

(48) Р̄аг чи хумдь хата? Кекрух.

‘Где ты был? У моря.’

rag cʰi hum-j=hata? kekr-ux.  
where 2SG be-IND=Q sea-ABL

16 The noun ‘sea’ is usually pronounced and transcribed as *kerq*, cf. Saveljeva & Taksami (1970: 109).

‘Where have you been? By the sea.’

(49) **Хуг намадьла? Хы! Намағар!**

‘Там хорошо? Да! Хорошо!’

*hug    нама-җ=ла?            һә!    нама-ғар!*  
there   be\_good-IND=Q    yes    be\_good-ADVERS

‘Is it nice there? Yes, it’s nice!’

(50) **Местный падеж тоға ёгётък йивдь «Р’айн?».**

‘В местном падеже есть такой вопрос «Где?».’

*mestnyj padezh    това + јосоок                    јив-җ            рајн.*  
locative case        be\_like\_this + question    exist-IND    where

‘In locative case, there is a question “Where?”.’

(51) **Райн ч’и хумдьја?**

‘Где ты находишься?’

*рајн    с’и    һит-җ=җа?*  
where    2SG    be-IND=Q

‘Where are you?’

(52) **Ни п’ымықух хумдьра.**

Я нахожусь у своей мамы.

*ji p<sup>h</sup>-əmək-ux hum-j=ra.*  
1SG REFL-mother-ABL be-IND=FOC

‘I am at my mother’s.’

(53) **Р’аг ч’и хумдь?**

‘Где ты есть?’ или ‘Ты где?’, ‘Где ты?’

*rag c<sup>h</sup>i hum-j?*  
where 2SG be-IND

‘Where are you?’

(54) **Ни палух хумдь.**

‘Я в лесу’ или ‘Я нахожусь в лесу.’

*ji pal-ux hum-j.*  
1SG forest-ABL be-IND

‘In the forest’ or ‘I am in the forest.’

(55) **Творительный падежух тоға ёгётък йивдь «Аугир?».**

‘В творительном падеже есть такой вопрос «Кем?».’

*tvoriteljnyj padezh-ux tova + jockock jiv-j aŋ-gir.*  
instrumental case-ABL be\_like\_this + question exist-IND who-INSTR

‘In instrumental case, there is a question “(With) whom?”.’

(56) **Аугир иф нымыдь?**

‘Кем он дорожит?’

*aŋ-gir*            *if*            *nəmə-ʃ?*  
 who-INSTR    3SG    cherish-IND

‘Whom does he cherish?’

(57) **Иф п‘ытыкгир нымыдьра.**

‘Он дорожит своим отцом.’

*if*    *pʰ-ətək-yir*            *nəmə-ʃ=ra.*  
 3SG    REFL-father-INSTR    cherish-IND=FOC

‘He cherishes his father.’

(58) **Ауге? Ауге ч‘и ч‘оуыур вийныдь?**

‘С кем? С кем ты идешь на рыбалку?’

*aŋ-ge?*            *aŋ-ge*            *ʃʰi*    *ʃʰoŋəŋ-r*            *vi-jnə-ʃ?*  
 who-COM.SG    who-COM.SG    2SG    fish-CVB\_NAR.2SG    go-DES-IND

‘With whom? With whom will you go fishing?’

(59) **Ни атакге ч‘оуыут вийныдь.**

‘Я иду на рыбалку с дедушкой.’

*ni*    *atak-ye*            *ʃʰoŋəŋ-t*            *vi-jnə-ʃ.*  
 1SG    grandfather-COM.SG    fish-CVB\_NAR.1SG    go-DES-IND

‘I will go fishing with my grandfather.’

(60) Дательно-винительный падежух тоға ётётъкы йивдь.

‘В дательно-винительном падеже есть такие вопросы.’

<i>dateljno-viniteljnyj</i>	<i>padezh-ux</i>	<i>tova + jocos-ku</i>	<i>jiv-j.</i>
dative_accusative	case-ABL	be_like_this + question-PL	exist-IND

‘In the dative-accusative case, there are such questions.’

(61) Аяах? Аяах Лискук џ‘огудь?

‘Кого? Кого уложила спать Лискук?’

<i>аη-аχ?</i>	<i>аη-аχ<sup>17</sup></i>	<i>liskuk</i>	<i>q<sup>h</sup>o-gu-j?</i>
who-CAUSEE	who-CAUSEE	Liskuk	sleep-CAUS-IND

‘Whom? Whom did Liskuk put to bed?’

(62) Лискук п‘атиках џ‘огудь.

‘Лискук уложила спать свою сестрѐнку.’

<i>liskuk</i>	<i>p<sup>h</sup>-acik-aχ</i>	<i>q<sup>h</sup>o-gu-j.</i>
Liskuk	REFL-younger.sibling-CAUSEE	sleep-CAUS-IND

‘Liskuk put her little sister to bed.’

---

17 The dative-accusative case is used only in the causative constructions and is glossed as CAUSEE.

(63) **Сидьах? Сидьах ымык кыңгудь?**

‘Что? Что заморозила мама?’

*siŋ-aχ?*            *siŋ-aχ*            *əmək*            *kəŋ-gu-ŋ?*  
 what-CAUSEE    what-CAUSEE    mother        freeze-CAUS-IND

‘What? What did mother freeze?’

(64) **Ымык алзах кыңгудь.**

‘Мама заморозила ягоду.’

*əmək*            *alz-aχ*            *kəŋ-gu-ŋ.*  
 mother        berry-CAUSEE    freeze-CAUS-IND

‘Mother froze berries.’

(65) **Ауроҳ? Ауроҳ Энна эңвкгу т’ырдь?**

‘Кому? Кому Энна принесла цветы?’

*aŋ-roχ?*            *aŋ-roχ*            *enna*            *eŋvɔk-γu<sup>18</sup> + tʰəpr-ŋ?*<sup>19</sup>  
 who-DAT    who-DAT    Enna        flower-PL + bring-IND

‘To whom? Whom did Enna bring flowers to?’

(66) **Энна ымыкрох эңвкгу т’ырдь.**

‘Энна принесла цветы маме.’

18 The noun ‘flower’ is often transcribed with the voiceless fricative: *enfk*.

19 Examples (65)–(70) illustrate the use of the dative-directional case, which in Russian is called “дательно-направительный падеж.”

*enna    əmək-roχ    ɛŋvək-yu + tʰəpr-ɟ.*  
Enna    mother-DAT    flower-PL + bring-IND

‘Enna brought her mother flowers.’

(67) **Сидьроҳ? Сидьроҳ ытик сета вылктъ?**

‘К чему? К чему бабушка добавила сахар?’

*siy-roχ?    siy-roχ    əcik    seta + vəlɬk-c?*  
what-DAT    what-DAT    grandmother    sugar + add-IND

‘To what? To what did grandmother add sugar?’

(68) **Ытик холодьроҳ сета вылктъ.**

‘Бабушка добавила сахар во вкуснятину.’

*əcik    holɔj-roχ    seta + vəlɬk-c.*  
grandmother    delicacy-DAT    sugar + add-IND

‘Grandmother added sugar to the delicious stuff.’

(69) **Р’аџртоҳ? Р’акртоҳ му видъ?**

‘Куда? Куда поехала лодка?’

*ɾakr-toχ?    ɾakr-toχ    tu    vi-ɟ?*  
where-DAT    where-DAT    boat    go-IND

‘Where to? Where did the boat go?’

(70) **Му уртох видь.**

‘Лодка поехала на остров.’

*mi ur-tox vi-j.*  
boat island-DAT go-IND

‘The boat went to the island.’

(71) **Ни падежкудох ётётъку тий ныдь: местно-исходныйрох Р’аг? «Где?», местныйрох Р’айн? «Где?», творительныйрох Ауге? «С кем?», дательно-направительныйрох Аурох? «Кому? К кому?», Сидьрох? «К чему? Чему?», Р’агртох? «Куда?».**

‘В падежи я добавила вопросы: в местно-исходный *P’ag?* «Где?», в местный *P’айн?* «Где?», в творительный *Ауге?* «С кем?», в дательно-направительный: *Аурох?* «Кому? К кому?», *Сидьрох?* «К чему? Чему?», *P’агртох?* «Куда?».’

*ni padezh-ku-dox jocos-ku cij na-j mestno-isxodnyj-rox*  
1SG case-PL-DAT question-PL also make-IND locative\_ablative-DAT  
*rag mestnyj-rox rajn tvoriteljnyj-rox aŋ-ge*<sup>20</sup>  
where locative-DAT where instrumental-DAT who-COM.SG  
*dateljno-napraviteljnyj-rox aŋ-rox sij-rox rakr-tox*<sup>21</sup>.  
dative\_directional-DAT who-DAT what-DAT where-DAT

‘I added the following questions to the cases: to locative-ablative *Rag* “Where?”, to locative *Rajn* “Where?”, to instrumental *Aŋ-ge* “With whom?”, to dative-directional *Aŋ-rox* “Whom? To whom?”, *Sij-rox* “To what? What?”, *Rakr-tox* “Where to?”.’

(72) **Примерку ныгитт, ни ч’ыу идыгудь, хы ётётъку ни ит падежкуух хумыйныдыгу.**

‘Приводя примеры, я, надеюсь, показала, что эти вопросы должны быть в перечисленных падежах.’

20 Contrary to the author’s view, this is the form of the comitative, not of the instrumental case.

21 The transcription does not include Russian translations of interrogative proforms.



(74) **Наф ни хоға тифку итнды, яғокгу словарюх Савельева хара Таксами хара қаудь: тий, арҕ, ч'хар, лугр, перпердь, т'олвьд, т'олф, аҕге, т'ыйи, и, ч'ордь, ч'олдь, хездь/к'ездь, паурдь, вальтть, вальтък, җмаидь, тьярьд, чо ирк моҗс, туғр п'удь, уғс п'удь.**

‘Теперь скажу о словах, отсутствующих в словаре Савельевой и Таксами: *тий* «ещё», *арҕ* «ворона», *ч'хар* «лестница», *лугр* «ложка», *перпердь* «прекрасно», *т'олвьд* «образовалась яма», *т'олф* «яма», *аҕге* «с кем, кем», *т'ыйи* «синева», *и* «ей, ему», *ч'ордь* «драгоценность», *ч'олдь* «беднеть», *хездь / к'ездь* «сказать, сообщить», *паурдь* «очень богатый, зазнающийся человек», *вальтть* «лжёт, говорит неправду», *вальтък* «врун», *җмаидь* «ползает», *тярьд* «очень тяжёлый», *чо ирк моҗс* «кусочек рыбы», *туғр п'удь* «затопить печку», *уғс п'удь* «пришить пуговицу».’

<i>naf</i>	<i>ni</i>	<i>hova + jif-ku</i>	<i>it-nə-j</i>	<i>jaʋo-k-γu</i>	
now	1SG	be_like_that + word-PL	say-FUT-IND	be_like_what-NMLZ-PL	
<i>slovarj-ux</i>		<i>saveljeva=hara</i>	<i>taksami=hara</i>	<i>qau-j.</i>	<i>ciʃ<sup>25</sup></i> <i>arq</i>
dictionary-ABL		Saveljeva=COP	Taksami=COP	NEG-IND	also crow
<i>c<sup>h</sup>χar</i>	<i>luγr<sup>26</sup></i>	<i>perper-j</i>	<i>t<sup>h</sup>olv-j</i>	<i>t<sup>h</sup>olf</i>	<i>aŋ-ge</i>
stairs	spoon	be_wonderful-IND	hole-IND	hole	who-COM.SG
<i>t<sup>h</sup>əʃi<sup>27</sup></i>	<i>i<sup>28</sup></i>	<i>c<sup>h</sup>or-j</i>	<i>c<sup>h</sup>ol-j<sup>29</sup></i>	<i>xez-j / k<sup>h</sup>ez-j<sup>30</sup></i>	
blueness	3SG	be_precious-NMLZ	be_poor-IND	tell-IND	
<i>paqr-j</i>		<i>valt-c<sup>31</sup></i>	<i>valc-k</i>	<i>qmai-j</i>	<i>car-j</i>
be_rich-NMLZ		lie-IND	lie-NMLZ	crawl-IND	be_heavy-IND
<i>c<sup>h</sup>o + irk<sup>32</sup> + mok-s</i>		<i>tuγr + p<sup>h</sup>u-j</i>	<i>uγs + p<sup>h</sup>u-j.</i>		
fish + ? + cut-NMLZ		fire + go_out-IND	button + go_out-IND		

‘Now I will talk about words that are absent from the Saveljeva and Taksami’s dictionary: *ciʃ*

25 The word ‘also’ is attested in Saveljeva & Taksami (1970: 372) in the form of *cəʃ*.

26 The word ‘spoon’ is attested in Saveljeva & Taksami (1970: 164) in the form of *luvr*.

27 The word ‘be blue’ is attested in Saveljeva & Taksami (1970: 367), where it is transcribed with the unaspirated initial stop: *təʃ*.

28 This is the bound form of the 3sg pronoun *if*, which is attested in Saveljeva & Taksami (1970: 100).

29 The word ‘poor’ is attested in Saveljeva & Taksami (1970: 451) in the form of *c<sup>h</sup>olaj*.

30 The word ‘tell’ is attested in Saveljeva & Taksami (1970: 409) in the same form.

31 The word ‘lie’ is attested in Saveljeva & Taksami (1970: 47) in the same form.

32 The meaning of this word is unclear. It is discussed in (89)–(94).

“also”, *arq* “crow”, *cʰχar* “stairs”, *luγr* “spoon”, *perperj* “wonderful”, *tʰolv-j* “a hole appeared”, *tʰolf* “hole”, *aγ-ge* “with whom, whom”, *tʰəji* “blueness”, *i* “to him”, *cʰorj* “jewel”, *cʰoly* “get poor”, *xezj* / *kʰezj* “tell, inform”, *paqγj* “very rich arrogant man”, *valtc* “lies, tells untruth”, *valck* “liar”, *qmaiγ* “crawls”, *carj* “very heavy”, *cʰo irk moks* “a piece of fish”, *tuγr pʰuγ* “light a stove”, *uγs pʰuγ* “sew a button”.

(75) Рʼаңзлу предложение итныдь, рʼаг хы дифку йивдь.

‘Привожу несколько предложений с этими словами.’

<i>raŋzlu</i>	predlozhenie	<i>it-nə-j</i>	<i>raγ</i>	<i>hə + jif-ku</i>	<i>jiv-j.</i>
some	sentence	say-FUT-IND	where	that + word-PL	exist-IND

‘I am giving several sentences with these words.’

(76) Тʼолф рулку ни маркγу выкздь.

‘В яму я бросила кости.’

<i>tʰolf + rulku</i>	<i>ni</i>	<i>mark-γu + vəkz-j.</i>
hole + through	1SG	fishbone-PL + throw-IND

‘I threw bones into the hole.’

(77) Акруге тʼыйи хагур пойвойдь.

‘Там просматривается синева.’

<i>akr-uγe</i>	<i>tʰəji</i>	<i>hagur</i>	<i>pojvoj-j.</i>
there-PERL	blueness	so	be_seen-IND

‘Blueness can be seen there.’

(78) **Ни и хезт итгь: «Г‘а вальгья!»**

‘Я ему сказала: «Не лги!»’

<i>ni</i>	<i>i-xez-t</i>	<i>it-c</i> <sup>33</sup> .	<i>tʰa</i>	<i>valc-ja!</i>
1SG	3SG-tell-CVB_NAR.1SG	say-IND	NEG	lie-IMP.2SG

‘I told him, “Don’t lie.”’

(79) **Ни ымык хездь: «Анзгун палрох вийныдьра.»**

‘Я сообщил маме: «Анзгун собирается идти в тайгу.»’

<i>ni</i>	<i>ətək + xez-ʃ.</i>	<i>anzgun</i>	<i>pal-roχ</i>	<i>vi-jnə-ʃ=ra.</i>
1SG	mother + tell-IND.	Anzgun	forest-DAT	go-DES-IND=FOC

‘I said to my mother, “Anzgun is going to the taiga.”’

(80) **Волгун к‘ездь.**

‘Волгун неводит.’ ‘Волгун сплавной сетью ловит рыбу.’

<i>volgun</i>	<i>kʰez-ʃ.</i>
Volgun	fish-IND

‘Volgun fishes with a seine.’

(81) **хездь / к‘ездь хара к‘ездь / хездь хара омоним диффу.**

‘Слова *хездь* / *к‘ездь* «сказать, сообщить», *к‘ездь* / *хездь* «неводить» – слова омонимы.’

---

33 The literal translation of this sentence is ‘I, telling him, said’. The first speech verb *i-xez-t* in the form of a narrative converb is transitive and takes the 3<sup>rd</sup> person singular object as a prefix. The second speech verb *it-c* in the finite indicative form is intransitive and introduces the direct speech.

*hez-j / k<sup>h</sup>ez-j=hara*      *k<sup>h</sup>ez-j / hez-j=hara*      *omonim + jif-ku.*  
tell-IND=COP      fish-IND=COP      omonim + word-PL

‘The words *hez-j / k<sup>h</sup>ez-j* “to say, inform”, *k<sup>h</sup>ez-j / hez-j* “to fish with a seine” are homonyms.’

(82) **Аңлу лары ынох ымань?**

‘Кто это под рубашкой ползает?’

*аң=лу*      *лары + ынох*      *ымань?*  
who=Q      shirt + under-ABL      crawl-IND

‘Who crawls under the shirt?’

(83) **Ты нивх паурдь.**

‘Этот человек очень богат и зазнается.’

*тә + нивх*      *паур-я.*  
this + man      be\_rich-IND

‘This person is very rich and arrogant.’<sup>34</sup>

(84) **Иф вальтть ни!**

‘Он лжёт!’

*иф*      *вальт-с=ни!*  
3SG      lie-IND=FOC

‘He lies!’

---

34 In fact, the Nivkh sentence has the meaning ‘This person is rich and arrogant’, as it doesn’t contain any markers of the augmentative meaning ‘very’.

(85) **Мыкс итҗазор.**

‘Пусть скажет правду.’

*məks + it-vaʒor*

truth + say-HORT.3

‘Let him tell the truth.’

(86) **Ты нивх вальтькра.**

‘Этот человек врун.’

*tə + niʋx      valc-k=ra.*

this + man      lie-NMLZ=FOC

‘This person is a liar.’

(87) **Нават ягут р̣анзлу пан дифку п̣урньды.**

‘А теперь скажу о происхождении нескольких слов.’

*nav=at      jaɡut      ranzlu      pan + jif-ku      p̣ur-nə-ʒ.*

now=FOC    how:1SG    some    be\_born + word-PL    talk-FUT-IND

‘And now, I will talk about the origins of several words’.

(88) **Ч‘орбах ч‘орла бах йив миф, хоҗот хы мивух хум хото мер нивхгу Ч‘орбах хагудьгу.**

‘Г. Николаевск-на-Амуре стоит на земле, богатой драгоценными камнями, поэтому, город, стоящий на этой земле, нивхи назвали Ч‘орбах «драгоценный камень».’

<i>c<sup>h</sup>orbaχ</i>	<i>c<sup>h</sup>orla + baχ</i>	<i>jiv + mif</i>	<i>hoχot</i>	
C <sup>h</sup> orbaχ	be_precious + stone	exist + land	that_is_why.3pl	
<i>hə + miv-ux</i>	<i>hum + χoto</i>	<i>mer + nivx-gu</i>	<i>c<sup>h</sup>orbaχ<sup>35</sup></i>	<i>χau-gu-γ-yu.</i>
that + man-ABL	be + city	1PL.INCL + man-PL	C <sup>h</sup> orbaχ	call-CAUS-IND-PL

‘The city Nikolayevsk-on-Amur is situated on the land, which is rich with precious stones; that is why the city that is standing on this land the Nivkhs called C<sup>h</sup>orbaχ “precious stone”.’

(89) **Ч‘о ирк моқс имгья.**

‘Дай ... кусок рыбы.’

<i>c<sup>h</sup>o</i>	<i>irk</i>	<i>moqs + imγ-ja.</i> <sup>36</sup>
fish	?	piece + give-IMP.2SG

‘Give (me) a piece of fish.’

(90) **Ни к‘ымлыдь, тиф ирк тивух иркудь пандь.**

‘Я думаю слово *ирк* произошло от слова *иркуть*.’

<i>ni</i>	<i>k<sup>h</sup>əmlə-γ</i>	<i>cif</i>	<i>irk</i>	<i>civ-ux</i>	<i>irku-γ</i>	<i>pan-γ.</i>
1SG	think-IND	word	?	word-ABL	lie-IND	be_born-IND

‘I think that the word *irk* derived from the word *irkuγ*.’

(91) **Иркудь – хамамла нама сидьлу латът порныдьлу, хуртивныдьлу.**

‘Иркудь – «лежать или сидеть на чём-то мягком и приятном».’

35 In the causative construction the causee is usually marked with the suffix *-aχ*, so here the form of the name of the city should have appeared in the form *c<sup>h</sup>orbaχ-aχ*.

36 In this sentence, the author used the free form of the verb *imy-* ‘give’, though usually in combination with the object, a bound form of the verb is used: *moqs + k<sup>h</sup>im-* ‘give a piece’.

*irku-j hamamla nama + sijlu lac-t*  
 lie-IND be\_soft be\_good + something put\_under-CVB\_NAR.1SG  
*por-nə-j=lu hurciν-nə-j=lu.*<sup>37</sup>  
 lie-FUT-IND=INDEF sit-FUT-IND=INDEF

‘*Irkuj* – “lie or sit on something soft and pleasant”.’

(92) **Ирк – намала, хорла ч’о моџс ханьдъ.**

‘*Ирк* – я думаю, это «приятный на вид, аппетитный кусок рыбы».’

*irk namala horla + cʰo + moqs ha-nə-j.*  
 ? be\_good be\_delicious + fish + piece do\_so-FUT-IND

‘*Ирк* – I think, it is “a nice-looking, delicious piece of fish”.’

(93) **Уғрут к’ымлыда, яғр?**

‘Давайте вместе подумаем, почему?’

*uγrut kʰəmlə-da jaγr?*  
 together:1PL think-JUSS.1PL why

‘Let us think together why?’

(94) **Тифкир ч’о барк тиф ирк итт’адъ.**

‘Только со словом “рыба” употребляется слово *ирк*.’

*cif-kir cʰo=bark cif irk it-tʰa-j.*  
 word-INSTR fish=only word ? say-ITER.1SG-IND

<sup>37</sup> The verb ‘sit’ is usually transcribed with the aspirated stop: *hurtʰiv-*.

‘The word *irk* is used only with the word “fish”.’

(95) **Хингуна, туҕр п‘уя.**

‘Хингун, затопи печь.’

*xingun-a tuyr<sup>38</sup> + p<sup>h</sup>u-ja.*  
Xingun-VOC fire + go\_out-IMP.2SG

‘Khingun, light the stove.’

(96) **туҕр п‘угудь**

‘выпустить огонь, получить огонь’

*tuyr + p<sup>h</sup>u-gu-j*  
fire + go\_out-CAUSE-IND

‘release fire, get fire’

(97) **Эрыкон, туҕр ягутлу ныт’адь.**

‘В далёкой древности огонь получали каким-то образом.’

*erakon<sup>39</sup> tuyr jagutlu na-t<sup>h</sup>a-j.*  
in\_ancient\_times fire somehow make-ITER.3PL-IND

‘In ancient times, they got fire in some way.’

---

38 The word ‘fire’ is usually transcribed with the initial aspirated stop: *t<sup>h</sup>uyr*, cf. Saveljeva & Taksami (1970: 384).

39 The word ‘in ancient times’ is usually transcribed with the initial central vowel: *erakon* or *əyrakon*, cf. Saveljeva & Taksami (1970: 462).



(102) **Сыкра ырк!**

‘Всё!’

*sək=ra*      *ərk!*  
all=FOC      already

‘That’s it!’

(103) **Сидь нындыдылу, п‘анпарадыра.**

‘Что делать, я в недоумении.’

*si + nə~nə-ɟ=lu*      *pʰanpara-ɟ=ra.*  
what + make-IND=Q      not\_understand-IND=FOC

‘I have no idea what to do.’

(104) **Энагут ититта ɟаудь.**

‘Иначе не говорят.’

*enagut*      *it~it-ta*      *qau-ɟ.*  
differently:3PL      say-DAT      NEG-IND

‘They do not say it in any other way.’

(105) **Тес. Тиф тес тивух зосџъ / тѣсџъ пандь.**

‘Сучок. Слово *тес* «сучок», происходит от слова *зосџъ / тѣсџъ* «сломать».’

*ces.*    *cif*      *ces*      *tiv-ux*      *zosq-c / cosq-c*    *pan-ɟ.*  
limb    word    limb    word-ABL    break-IND    be\_born-IND

‘Limb. The word *ces* “limb” derives from the word *zosq- / cosq-* “break”.’

(106) **Њыкс зосџуан тес йивра.**

‘От поломки ветки получается сучок.’

*ɲəks + zosq-ɲan*<sup>40</sup>                      *cos*            *jiv-ra*.  
 branch + break-CVB\_SIM    limb    exist-COORD.3SG

‘By breaking a branch, we get a limb.’

(107) **Тяс. Тиф тяс тивух задь / тядь пандь.**

‘Бревно. Слово *тяс* «бревно» происходит от слова *задь / тядь* «бить».’

*cas.*    *cif*            *cas*    *tiv-ux*            *za-j / ca-j*    *pan-j*.  
 log    word    log    word-ABL    beat-IND    be\_born-IND

‘Log. The word *cas* “log” derives from the word *zaj / caj* “to beat”.’

(108) **Мер нивхгу заскит тигр волут‘адь.**

‘Нивхи битьём по дереву валили его.’

*mer + nivx-gu*                      *za-s-kit*                      *ciyr + vol-u-tʰa-j*<sup>41</sup>.  
 1PL.INCL + man-PL    beat-NMLZ-INSTR    tree + fall\_down-TR-ITER.3PL-IND

‘The Nivkhs felled trees by beating them.’

40 In such complex, after the fricative *s*, the verb ‘break’ usually appears in the form of *cosq-* with the initial voiceless stop.

41 In such complex, after the final trill (= fricative) *r*, the verb ‘fall down’ appears in the form *polu-* with the initial voiceless stop.

(109) Ч‘хар. Тигр теску хируф хагут игрт‘адь.

‘Лестница. Сучки деревьев использовали как ступеньки.’

<i>cʰχar.</i>	<i>ciʸr + ces-ku</i>	<i>xiruf</i>	<i>hagut</i>	<i>i-ʸr-tʰa-ʃ.</i>
stairs	tree + limb-PL	step	like_that:3PL	3SG-use-ITER.3PL-IND

‘Stairs. (They) used tree limbs as steps.’

(110) Тиф ч‘хар словосочетаниеух харпр‘ч‘родь пандь.

‘Слово ч‘хар «лестница» произошло от словосочетания *харпр‘ч‘родь* «царапаясь, поднимается».

<i>cif</i>	<i>cʰχar</i>	<i>slovosochetanie-ux</i>	<i>χarp-rʰ</i>	<i>cʰro-ʃ-ux</i>
word	stairs	word_phrase-ABL	scratch-CVB_NAR.3SG	ascend-IND-ABL
			<i>pan-ʃ.</i> <sup>42</sup>	
			be_born-IND	

‘The word *cʰχar* “stairs” is derived from the word phrase *χarp-rʰ cʰro-ʃ-ux* “by scratching, ascend”.’

(111) Минр тивухге, словосочетаниегуге, предложениегуге, ворвору борбр тыгу хара, ягут иму зна тыгу лаға хурп‘идьгу сыкух историзм йивдь.

‘В восьми словах, словосочетаниях, предложениях, в местоположении увулярных звуков есть историзм.’

<i>minr</i>	<i>civ-ux-ʸe</i> <sup>43</sup>	<i>slovosochetanie-ʸu-ʸe</i> <sup>44</sup>	<i>predlozhenie-ʸu-ʸe</i>
eight	word-ABL-COM.SG	word_phrase-PL-COM.SG	sentence-PL-COM.SG

42 This interesting etymology is apparently incorrect, since the noun *cʰχar* is used in the Sakhalin variety with the meaning ‘tree’.

43 After the fricative, the single comitative suffix usually has the form *-ke*.

44 After the plural suffix, which historically ended in a nasal, the single comitative suffix usually has the form *-ge*.

*vorvoru + qorqr + səu-yu=hara jagut imŋ ena +*  
 alternate + throat + sound-PL=COP how:3PL 3PL be\_different +  
*сəu-yu + lavā hurpʰi-j-yu sək-ux istorizm jiv-j.*  
 sound-PL + near be\_situated-IND-PL all-ABL historicism exist-IND

‘In eight words and word phases, placement of the uvular sounds with respect to other sounds is historic.’

(112) **Ч‘ыңат ягут к‘ымлыдыгу?**

‘А вы как думаете?’

*cʰəŋ=at jagut kʰəmlə-j-yu?*  
 2PL=FOC how:2PL think-IND-PL

‘What do you think?’

(113) **Ититве.**

‘Выскажитесь.’

*it~it-ve.*  
 say-IMP.2PL

‘Share.’

(114) **Тий яғорхагин орфоэпический җатску, торку т‘хопнык п‘урыйныдь.**

‘Ещё хочу сказать о необходимости разработки орфоэпических норм и правил.’

*cij jaworhagin + orfoepicheski + ɲats-ku*  
 also any + orthoepic + norm-PL

*tor-ku + tʰʊop-nə-k + pʰur-əjnə-ʃ.*

rule-PL + touch-FUT-NMLZ + talk-DES-IND

‘I also want to talk about the necessity of developing orthoepic norms and rules.’

(115) **Орфоэпия хыдь сык рамхти џатску, торку йивџан џоға няџр му речь нюгуйныдь.**

‘Орфоэпия – это показатель единства звучащей речи в совокупности норм и правил.’

orfoepija	<i>həj</i>	<i>sək</i>	<i>ramχci</i>	<i>ɟats-ku</i>	<i>tor-ku</i>	<i>jiv-ɟan</i>
orthoepy	that_one	all	completely	norm-PL	rule-PL	exist-CVB_SIM
<i>qoʁa</i>	<i>naqr</i>	<i>mi + retʃ</i>	<i>ɟu-gu-ɟnə-ʃ.</i>			
thought	one	be + speech	look-CAUS-DES-IND			

‘Orthoepy is the indicator of the unity of the sounds of speech as the sum of norms and rules.’

(116) **Речевая среда хара, намагур п‘сит ит рыунивх хара маңгла роль хы тиф орфоэпия тиф ирныдь.**

‘Решающую роль в овладении орфоэпией принадлежит речевой среде и образцовой речи учителя.’

rehevaja	<i>sreda=hara</i>	<i>namagur</i>	<i>pʰ-sit + it + rəʊnivx=hara</i>
speech	environment=COP	well:3SG	REFL-language + say + teacher=COP
<i>maŋgla + rolj</i>	<i>hə + jif</i>	orfoepija	<i>cif + irnə-ʃ.</i>
be_great + role	that + word	orthoepy	word + acquire-IND

‘The crucial role in the acquisition of orthoepy belongs to the speech environment and speech model of a teacher.’

(117) **Ни раю букварюх нуғи урокғух мыкргут итны нивхгу тыуғу т‘аумыта, яғо буквағу хы тыу йыюдь хата.**

‘В моём букваре первые уроки начинаются с отработки правильного произношения нивхских звуков и со знакомства букв, обозначающих эти звуки.’

<i>ji</i>	<i>raju</i> + bukvarj-ux	<i>niyi</i> + urok-yu-x	<i>məkrɜt</i>
1SG	write + primer-ABL	be_front + lesson-PL-ABL	correctly:1SG
<i>it-nə</i> + <i>niɔx-gu</i> + <i>səu-yu</i> + <i>tʰajmə-ta</i>			<i>jaʋo</i> + bukva-yu
say-FUT + Nivkh-PL + sound-PL + master-COORD.1SG			be_like_what + letter-PL
<i>hə</i> + <i>jaui</i>	<i>jəju-ɟ</i>	<i>ha-ta.</i>	
that + sound	indicate-IND	do_so-COORD.1SG	

‘In my primer, first lessons start with the drilling of correct pronunciation of the Nivkh sounds and learning letters that are used to indicate those sounds.’

(118) **Наф ныу тьыугит ит букварный текстгу, ныныта диск п’угийныта.**

‘В настоящее время мы работаем над озвучиванием букварных текстов, готовим к выпуску диск.’

<i>naf</i>	<i>jaŋ</i>	<i>səu-yit</i>	<i>it</i> + bukvarnyj + <i>tekst-yu</i>	<i>nə-nə-ta</i>
now	1PL.EXCL	sound-INSTR	say + primer + text-PL	make-COORD.1PL
				disk + <i>pʰu-g-ijnə-ta.</i>
				disk + go_out-CAUS-DES-COORD.1PL

‘Currently, we are working on recording an audio version of the primer and preparing to release a disk.’

(119) **Нигит нивх тьыугу артикуляция п’рыуоҕлагудох, рыунивхгудох, ытыкҕо ымыкҕогудох ныныгытты.**

‘Мною разработана артикуляция нивхских звуков для учащихся, учителей и родителей.’

<i>ji-yit</i> <sup>45</sup>	<i>niyx + cəu-yu</i>	artikuljacija	<i>p<sup>h</sup>rəuoyla-gu-dox</i>
1SG-INSTR	Nivkh + sound-PL	articulation	student-PL-DAT
<i>rəyniyo-x-gu-dox</i>	<i>ətək-yo</i>	<i>ətək-yo-gu-dox</i> <sup>46</sup>	<i>nə~nə-yət-c.</i>
teacher-PL-DAT	father-COM.PL	mother-COM.PL-PL-DAT	make-RES-IND

‘I have developed the manner of articulation of the Nivkh sounds for students, teachers, and parents.’

(120) **Ни ты ъорѡр тьыуғу [ɸ], [ɸ], [ɸ´], [χ] ит ѡатску п’урта имѡ ворворукғу фурта.**

‘Хочу сказать о нормах произношения увулярных звуков [ɸ], [ɸ], [ɸ´], [χ] и их чередовании.’

<i>ji</i>	<i>tə + qorqr + cəu-yu</i>	[ɸ] [q] [q <sup>h</sup> ] [χ]	<i>it + ŋats-ku + p<sup>h</sup>ur-ta</i>
1SG	this + throat + sound-PL	ɸ q q <sup>h</sup> χ	say+ norm-PL + talk-COORD.1SG
<i>imŋ + vorvoru-k-yu + fur-ta</i> <sup>47</sup> .			
	3PL + alternate-NMLZ-PL + talk-COORD.1SG		

‘I want to talk about the pronunciation norms of the uvular sounds [ɸ], [q], [q<sup>h</sup>], [χ] and their alternation.’<sup>48</sup>

(121) **Љать энак ѡорѡр тьыуғу [ɸ], [ɸ], [ɸ´], [χ] минрмѡѡр аньух нивх диф урокух идыдь.**

‘Ещё в 80-х годах на уроках нивхского языка я заметила особенность увулярных звуков: [ɸ], [ɸ], [ɸ´], [χ].’

45 The sentence (119) represents a resultative construction, which does not allow indication of the Agent. Here, the Agent is present in the sentence and is marked with the instrumental case, apparently following the Russian model: *ji-yit* ‘by me’.

46 This is an interesting example of a joint use of the plural comitative suffix and plural suffix, which are typically not used together.

47 In the sentence (120) one can notice the variation in the use of forms of the verb ‘talk’ after the plural suffix, which historically ended in a vowel: *ŋats-ku + p<sup>h</sup>ur-* ‘talk about rules’ vs. *vorvoru-k-yu + fur-* ‘talk about alternations’.

48 Though AAY used the desiderative form in the Russian translation, there is no desiderative marker in the Nivkh sentence, so the predicates of this sentence can be translated simply as ‘I talk’.

<i>qac</i> <sup>49</sup> + <i>ena-k</i>	<i>qorqr</i> + <i>cəu-yu</i>	[ɸ] [q] [q <sup>h</sup> ] [χ]	<i>minr-mxoqr</i>
sort + be_different-NMLZ	throat + sound-PL	ɸ q q <sup>h</sup> χ	eight-ten
<i>an-ux</i>	<i>nivx + jif</i>	<i>urok-ux</i>	<i>i-də-j.</i>
year-ABL	Nivkh + language	class-ABL	3SG-see-IND

‘Back in the 80s, during Nivkh classes I noticed special features of the uvular [ɸ], [q], [q<sup>h</sup>], [χ].’

(122) **Ѓорѓр тьыуѓ [ɸ], [ɸ], [ɸ<sup>h</sup>], [χ] гласныйѓгит [a] хара [o] хара барк слог ныдьѓ: ɸавдь, ɸодь, хавудь, ховдь, ɸодь, ɸ<sup>h</sup>одь, ɸ<sup>h</sup>а, ɸол.**

‘Увулярные звуки [ɸ], [ɸ], [ɸ<sup>h</sup>], [χ] образуют слоги только с гласными [a] и [o]: *ɸавдь* «выжимать», *ɸодь* «нанизывать», *хавудь* «греть», *ховдь* «заворачивать», *ɸодь* «болеть», *ɸ<sup>h</sup>одь* «спать», *ɸ<sup>h</sup>а* «имя», *ɸол* «ствол».’

<i>qorqr</i> + <i>cəu-yu</i>	[ɸ] [q] [q <sup>h</sup> ] [χ]	<i>glasnyj-yu-yit</i>	[a]= <i>hara</i>		
throat + sound-PL	ɸ q q <sup>h</sup> χ	vowel-PL-INSTR	a=COP		
[o]= <i>hara=bark</i>	slog + <i>nə-j-yu</i>	<i>vas-j</i>	<i>vo-j</i>		
o=COP=only	syllable + make-IND-PL	squeeze-IND	string-IND		
<i>hav-u-j</i>	<i>hov-j</i>	<i>qo-j</i>	<i>q<sup>h</sup>o-j</i>	<i>q<sup>h</sup>a</i>	<i>qol.</i>
be_warm-TR-IND	wrap-IND	be_sick-IND	sleep-IND	name	tree_trunk

‘Uvular sounds [ɸ], [q], [q<sup>h</sup>], [χ] constitute syllables only with the vowels [ a ] and [ o ]: *vas-j* “squeeze”, *voj* “string”, *havuy* “warm”, *hovuy* “wrap”, *qoj* “be sick”, *q<sup>h</sup>oj* “sleep”, *q<sup>h</sup>a* “name”, *qol* “tree trunk”.’

(123) **Ѓорѓр тьыу [ɸ] гласныйѓ [ə] хара [ë] хара ворворудь: эѓа, эѓаѓдь, эѓдь, эѓздь, эѓъевдь, эѓо.**

‘Увулярный звук [ɸ] чередуется с гласными [ə] и [ë]: *эѓа* «корова», *эѓаѓдь* «кашлять», *эѓдь* «быстрый», *эѓздь* «беспокоиться», *эѓъевдь* «насмехаться», *эѓо* «вата».’

49 The word ‘sort’ is usually transcribed with the initial aspirated stop: *q<sup>h</sup>ac*, cf. Saveljeva & Taksami (1970: 148).

<i>qorqr + səu</i>	[ɤ]	glasnyj-yu	[e]=hara	[jo]=hara	<i>vorvoru-j</i> <sup>50</sup>
throat + sound	ɤ	vowel-PL	e=COP	jo=COP	alternate-IND
<i>ева</i>	<i>евак-ј</i>	<i>ев-ј</i>	<i>евз-ј</i>	<i>евјев-ј</i>	<i>јово</i> .
cow	cough-IND	be_fast-IND	worry-IND	mock-IND	cotton_wool

‘The uvular sound [ɤ] alternates with the vowels [e] and [jo]: *ева* “cow”, *евак* “cough”, *ев* “fast”, *евз* “worry”, *евјев* “mock”, *јово* “cotton wool”.’

(124) **Ѓорѓр тьу [ɤ] согласныйгу [p] хара [л] хара [p̣] хара [m] хара [т] хара ворворудь, тий гласный [ја]: ѓорѓр, ар̣ѓть, ѓла, ѓорѓодь, эмѓть, яѓа.**

‘Увулярный звук [ɤ] чередуется с согласными [p], [л], [p̣], [m], [т] и гласным звуком [ја]: *ѓорѓр* «горло», *ар̣ѓть* «запереть», *ѓла* «выводная труба в печи», *ѓорѓодь* «кипеть», *эмѓть* «отрезать», *яѓа* «где».’

<i>qorqr + səu</i>	[q]	soglasnyj-yu	[r]=hara	[l]=hara	[ṛ]=hara	[m]=hara
throat + sound	q	consonant-PL	r=COP	l=COP	ṛ=COP	m=COP
[t]=hara + <i>vorvoru-j</i>	<i>cij</i>	glasnyj	[ja]	<i>qorqr</i>	<i>aṛq-c</i> <sup>51</sup>	<i>qla</i>
t=COP + alternate-IND	also	vowel	ja	throat	lock-IND	chimney
<i>qorqo-ј</i>	<i>e-mq-c</i>	<i>jaqa</i> .				
boil-IND	3SG-cut-IND	where				

‘The uvular sound [q] alternates with the consonants [r], [l], [ṛ], [m], [t] and the vowel [ja]: *qorqr* “throat”, *aṛq* “lock”, *qla* “exhaust pipe, chimney”, *qorqo* “boil”, *emq* “cut off”, *jaqa* “where”.’

(125) **Нь̣р̣а̣нк нхукр ме̣зрурк страницах (142) словарюх Савельева Таксами мер дифку мыкрда ѓаугут раюдьгу.**

‘В словаре Савельевой и Таксами на странице 142 нивхские слова написаны неправильно.’

50 In (123), (124), (128), and (129), the author apparently means ‘combines’, not ‘alternates’.

51 The verb ‘lock’ is usually transcribed as *rark*, cf. Saveljeva & Taksami (1970: 321).

*n-rəŋk-nxukr-meqr-urk*      *stranica-ux*      *slovarj-ux*      *saveljeva*      *taksami*  
 one-hundred-forty-two-teen      page-ABL      dictionary-ABL      Saveljeva      Taksami  
*mer + jif-ku*      *məkr-da*<sup>52</sup>      *qau-gu-t*      *raju-γu*.  
 1PL.INCL + word-PL      be\_correct-DAT      NEG-CAUS-CVB\_NAR.3PL      write-IND-PL

‘In the Saveljeva and Taksami’s dictionary, Nivkh words on page 142 are written incorrectly.’

(126) **Мыкрдь: кеҗ, кеҗах, кесқодь, кесқоф.**

‘Правильно: *кеҗ* «кит среднего размера», *кеҗах* «пиявка», *кесқодь* «обжечься», *кесқоф* «ожог».’

*məkr-γ*      *keɟ*      *keɟax*      *kesqo-γ*      *kesqo-f*.  
 be\_correct-IND      whale      leech      burn-IND      burn-NMLZ

‘Correct: *keɟ* “average-sized whale”, *keɟax* “leech”, *kesqoɟ* “burn oneself”, *kesqoɟ* “burn”.’

(127) **Мыкрда җаудь: җеҗ, җеҗах, җесқодь, җесқоф.**

‘Неправильно: *җеҗ*, *җеҗах*, *җесқодь*, *җесқоф*.’

*məkr-da*      *qau-γ*      *qej*      *qejax*      *qesqoɟ*      *qesqoɟ*.  
 be\_correct-DAT      NEG-IND

‘Incorrect: *qej*, *qejax*, *qesqoɟ*, *qesqoɟ*.’

(128) **Җорҗр тьу [ɟ’] согласный [м], [р], [в] ворворудь: ɟ’ма, ɟ’маидь, ɟ’орҗ’ордь, ɟ’вальюдь, ɟ’ваюдь.**

‘Увулярный придыхательный звук [ɟ’] чередуется с согласным звуком [м], [р], [в]: *ɟ’ма* «ощущение ползущего насекомого по голому телу», *ɟ’маидь* «ползать, шевелиться», *ɟ’орҗ’ордь* «не соображать, не понимать», *ɟ’вальюдь* «бурлить», *ɟ’ваюдь* «булькает (о воде)».’

52 In other sources, the same form is transcribed as *məkr-ta*, cf. also (127).

<i>qorqr + cəu</i>	[q <sup>h</sup> ]	<i>soglasnyj</i>	[m] [r] [v]	<i>vorvoru-j</i>	<i>q<sup>h</sup>ma</i>
throat + sound	q <sup>h</sup>	consonant	m r v	alternate-IND	feeling_of_insect
<i>q<sup>h</sup>mai-j</i>		<i>q<sup>h</sup>orq<sup>h</sup>orj</i> <sup>53</sup>	<i>q<sup>h</sup>valju-j</i>	<i>q<sup>h</sup>vaju-j</i>	
crawl-IND		not_think-IND	churn-IND	bubble-IND	

‘The uvular sound [q<sup>h</sup>] alternates with the consonants [m], [r], [v]: *q<sup>h</sup>ma* “the feeling of an insect crawling on a naked body”, *q<sup>h</sup>mai* “crawl, move”, *q<sup>h</sup>orq<sup>h</sup>orj* “not think, not understand”, *q<sup>h</sup>valju* “churn”, *q<sup>h</sup>vaju* “bubble”.’

(129) **Борбр тьу [χ] согласный тьыгу [л], [т<sup>h</sup>], [т], [м] [р], [к] ворворудь тий гласный [йа]: хахтюдь, болχ, амхтадь, мхагдь, нерχ, т<sup>h</sup>оχку, ч<sup>h</sup>оплχ-ч<sup>h</sup>оплχ, яχ.**

‘Увулярный звук [χ] чередуется с согласными [л], [т<sup>h</sup>], [т], [м], [р], [к] и с гласным [йа]: *хахтюдь* «разделочная доска», *болχ* «подражание шуму, возникающему при резком открывании двери», *амхтадь* «хвалить», *мхагдь* «молодой», *нерχ* «мне», *т<sup>h</sup>оχку* «лоси», *ч<sup>h</sup>оплχ-ч<sup>h</sup>оплχ* «подражание хлопающим шумам, бьющейся в сетях рыбы», *яχ* «его, её».’

<i>qorqr + cəu</i>	[χ]	<i>soglasnyj + cəu-yu</i>	[l] [t <sup>h</sup> ] [t] [m] [r] [k]	<i>vorvoru-j</i>			
throat + sound	χ	consonant + sound-PL	l t <sup>h</sup> t m r k	alternate-IND			
<i>cij</i>	<i>glasnyj [ja]</i>	<i>haxciy</i>	<i>qolχ</i>	<i>amχta-j</i>	<i>mχax-j</i>	<i>je-rχ</i>	
also	vowel	ja	cutting_board	noise	praise-IND	be_young-IND	1SG-DAT
<i>t<sup>h</sup>oχ-ku</i>	<i>c<sup>h</sup>oplχ~c<sup>h</sup>oplχ</i>	<i>j-aχ</i>					
moose-PL	fish_sound	3SG-CAUSEE					

‘Uvular sound [χ] alternates with the consonants [l], [t<sup>h</sup>], [t], [m] [r], [k] and with the vowel [ja]: *haxciy* “cutting board”, *qolχ* “mimicking the sound of yanking the door open”, *amχtay* “praise”, *mχaxj* “young”, *je-rχ* “to me”, *t<sup>h</sup>oχku* “moose (pl)”, *c<sup>h</sup>oplχ~c<sup>h</sup>oplχ* “mimicking the sound of fish caught in the net”, *jaχ* “his, her”.’

53 This word is not attested with the meaning ‘not think’ in other sources.

(130) **Ни матькиџан нъымыкге, нъатакге нерх итг‘адь.**

‘Когда я была маленькой, мама и дедушка говорили мне.’

*ni*      *macki-џan*                  *п-џтак-џе*                  *п-атак-џе*  
 1SG    be\_small-CVB\_SIM    1SG-mother-COM.SG    1SG-granfather-COM.SG  
*пе-рх*                  *ит-т‘а-џ.*  
 1SG-DAT    say-ITER.3PL-IND

‘When I was small, my mother and grandfather told me.’

(131) **Лаџв морџакгу мер џафџгура.**

‘Окружающие живые существа наши друзья’.

*laџv + morџa-k-џu*                  *мер + џафџ-џу=ра.*  
 surround + be\_alive-NMLZ-PL    1PL.INCL + friend-PL=FOC

‘The living beings that surround us are our friends.’

(132) **П‘иаџ хара сык морџакгу мер лаџв хара рамхти няџр ханыдь фуру.**

‘Нивхи принимали себя, как единое целое с окружающим живым миром.’

*п‘и-аџ=hara*<sup>54</sup>                  *sџk*    *morџa-k-џu*                  *мер + laџv=hara*  
 REFL-CAUSEE=COM    all    be\_alive-NMLZ-PL    1PL.INCL + surround=COP  
*рамхци*                  *џаqr*    *ха-нџ-џ=furu.*  
 completely    one    do\_so-FUT-IND=REP

‘The Nivkhs considered themselves to be united with the surrounding living world.’

54 In (132), *п‘и-аџ* ‘themselves’ is marked with the causee suffix, which is typical not only of causative, but also of reportative constructions.

(133) **Хоҕот сык морҕакҕу мер лаҕв одушевлённый хадь, тоҕа ётётъкҕугит итга: Аҕ тыдь?**

‘Поэтому всё живое вокруг нас является одушевлённым и отвечает на вопросы «Кто это?»’

<i>hoxot</i>	<i>sək</i>	<i>morqa-k-yu</i>	<i>mer + laqv</i>	<i>odushevlennyj</i>
that_is_why:3PL	all	be_alive-NMLZ-PL	1PL.INCL + surround	animate
<i>ha-j</i>	<i>toxa + jototc-yu-git</i>	<i>it-ta<sup>55</sup></i>	<i>aŋ</i>	<i>təj.</i>
do_so-IND	be_like_this + question-PL-INSTR	say-COORD.3PL	who	this_one

‘That is why all living beings around us are animate and answer questions “Who is this?”’

(134) **Аҕ тыдь? Аҕа тыдь?**

‘Кто это?’

<i>aŋ(a)</i>	<i>təj?</i>
who	this_one

‘Who is this?’

(135) **Тыдь ымык.**

‘Это мама.’

<i>təj</i>	<i>əmək.</i>
this_one	mother

‘This is mother.’

---

55 The forms with the suffix *-ra* : *-ta* are typically used for coordination but in this sentence it is obviously used in some other function.

(136) **Иф сидь ныдь?**

‘Что она делает?’

*if*      *si* + *пə-ɨ*?

3SG    what + make-IND

‘What is she doing?’

(137) **Иф п‘ыцгайды.**

‘Она варит.’

*if*      *pʰəŋgaj-ɨ*.

3SG    cook-IND

‘She is cooking.’

(138) **Тыдь аҗа?**

‘Это кто?’

*tə*      *aɟa*?

this\_one    who

‘Who is this?’

(139) **Тыдь җан.**

‘Это собака.’

*tə*      *qan*.

this\_one    dog

‘This is a dog.’

(140) **Иф сидь ньдь?**

‘Что она делает?’

*if*      *siy + nə-ʃ?*

3SG    what + make-IND

‘What is she doing?’

(141) **Иф пордь.**

‘Она лежит.’

*if*      *por-ʃ.*

3SG    lie-IND

‘She is lying.’

(142) **Ѓан ягур ыу лыть?**

‘Как собака издает звук?’

*qan*    *ʃagur*      *əu + lət-c?*

dog    how:3SG    sound + make-IND

‘What sounds do dog(s) make?’

(143) **Ѓан ыгдь.**

‘Собака лает.’

*qan əy-j.*  
 dog bark-IND

‘Dog(s) bark.’

(144) **Ѓан ягур видь?**

‘Собака как передвигается?’

*qan jagur vi-j?*  
 dog how:3SG go-IND

‘How do dog(s) move?’

(145) **Ѓан ведь.**

‘Собака бежит.’

*qan ve-j.*  
 dog run-IND

‘Dog(s) run.’

(146) **Примерух идьгытть тиф ѓан ётётъкрох Сидь? «Что?» итта ѓауньдъ.**

‘На примерах видно, что «собака» не может отвечать на вопрос *Сидь?* «Что?».’

*primer-ux i-də-γət-c cif qan jocock-rox sɨ it-ta*  
 example-ABL 3SG-see-RES-IND word dog question-DAT what say-DAT  
*qau-nə-j.*  
 NEG-FUT-IND

‘In these examples, it can be seen that “dog” cannot answer the question *Sɨ* “What?”’

(147) **Хоҕат Полетьева С. Ф. словарюх нюдь.**

‘Поэтому я обратилась к словарю Полетьевой С. Ф.’

*hokat*                      *poljetjeva s. f.*    *slovarj-ux*                      *ли-ј.*  
 that\_is\_why:1PL    Poljetjeva S. F.    dictionary-ABL    look-IND

‘That is why I referred to the S. F. Poletjeva’s dictionary.’

(148) **Хуг нър’анк меҕоур (120) страницаух тоҕо ётётъкрох Сидь мер лызир ведьџа? лоча дифтоух вылрудь: «Кто это побежал?»**

‘Там на странице 120 на вопрос *Сидь мер лызир ведьџа?* перевод на русский язык «Кто это побежал?».’

*hug*    *н-ранк-мевоур*                      *stranica-ux*    *тоҕо + јоcock-рох*                      *сий*  
 there    one-hundred-twenty    page-ABL    be\_like\_this + answer-DAT    what  
*mer + ləzi-r*                                      *ve-j=ηa*                      *loca + јif-tox*                      *вəлју-ј.*  
 1PL.INCL + pass-CVB\_NAR.3SG    run-IND=Q    Russian + word-DAT    turn-IND

‘On page 120, there is a question *Sij mer ləzir vejja?* with the Russian translation “Who started running?”.’

(149) **Сидь ведь?**

‘Что бежит?’

*сий*                      *ve-j?*  
 what    run-IND

‘What is running?’

(150) Сидь ыҕдь?

‘Что лает?’

*siʝ*    *əʝ-ʝ?*  
what bark-IND

‘What is barking?’

(151) Экигут мыдь.

‘Звучит нелепо.’

*ekigut*<sup>56</sup>    *тə-ʝ.*  
badly:1SG hear-IND

‘That sounds awkward.’<sup>57</sup>

(152) Поэтому насекомыйгу, ч’огу, пыйјагу, џагу ётетьк Ан тыдь? ханыдь.

‘Поэтому насекомые, рыбы, птицы, животные отвечают на вопрос «Кто это?».’

*poetomu*    *nasekomyj-ʝu*    *с<sup>h</sup>о-ʝu*    *рəʝја-ʝu*    *ја-ʝu*    *ʝосок*  
that\_is\_why    insect-PL    fish-PL    bird-PL    animal-PL    question  
*аʝ*    *тəʝ*    *һа-нə-ʝ*<sup>58</sup>.  
who    this\_one    do\_so-FUT-IND

‘Therefore, insects, fish, birds, animals answer the question *Аʝ тəʝ?* “Who is it?”.’

56 The word ‘badly’ is usually transcribed with the initial central vowel: *ekigut* Saveljeva & Taksami (1970: 463).

57 The literal translation of this sentence is ‘(I) hear (it) badly.’

58 In fact, according to other sources, including Saveljeva & Taksami (1970: 331), the question about the animals is indeed asked with the interrogative pronoun *Siʝ?* ‘What?’.

(153) **Аҗа тыдь?**

‘Кто это?’

*аҗа тәҗ.*  
who this\_one

‘Who is this?’

(154) **Тыдь п‘еур.**

‘Это муха.’

*тәҗ п‘еур.*  
this\_one fly

‘This is a fly.’

(155) **П‘еур сидь ныдь?**

‘Что делает муха?’

*п‘еур сiҗ + пәҗ?*  
fly what + make-IND

‘What is the fly doing?’

(156) **П‘еур пыйдь.**

‘Муха летит.’

*п‘еур пәҗ-җ.*  
fly fly-IND

‘The fly is flying.’

(157) **Тогут, нивх тыу мыкргут итта ɟауға нивг диф смысл энаэнадь.**

‘Таким образом, без правильного произношения нивхского звука нивхское слово меняет свой смысл.’

<i>togut</i>	<i>nivx + səu</i>	<i>məkrɟut</i>	<i>it-ta</i>	<i>qau-va</i>
thus:3PL	Nivkh + sound	correctly:3PL	say-DAT	NEG-CVB_COND
<i>nivɥ + jif</i>	<i>smysl</i>	<i>ena-ena-ɟ.</i>		
Nivkh + word	meaning	be_different-IND		

‘Thus, without the correct pronunciation of the Nivkh sounds, Nivkh words change their meanings.’

(158) **Тыуғу эна буквағит йыноғытға: [ч] – [чʼ] тʼат итк, [т] – [тʼ] тʼат итк, [к] – [кʼ] тʼат итк, [ɟ] – [ɟʼ] тʼат итк, [ɣ] – [ɣ], [ɣ] – [ɣ], [x] – [x] тʼафкир итк, [x] – [x̣], [p] – [p̣] курьюк, хоҗан раю дивух смысл энаыньдь.**

‘Если звуки обозначать другой буквой: [ч] – [чʼ] с апострофом, [т] – [тʼ] с апострофом, [к] – [кʼ] с апострофом, [ɟ] – [ɟʼ] с апострофом, [ɣ] – [ɣ], [ɣ] – [ɣ], [x] – [x] фарингальный, [x] – [x̣], [p] – [p̣] дрожащий, то при письме меняется смысл слова.’

<i>сəu-ɥu</i>	<i>ena + bukva-yit</i>	<i>jəju-ɣət-va</i>	[ч] – [чʼ]	<i>tʰat</i>
sound-PL	be_different + letter-INSTR	indicate-RES-CVB_CON		with_aspiration
<i>it-k</i>	[т] – [тʼ]	<i>tʰat</i>	<i>it-k</i>	[к] – [кʼ] <i>tʰat</i>
say-NMLZ	with_aspiration	say-NMLZ		with_aspiration
<i>it-k</i>	[ɟ] – [ɟʼ]	<i>tʰat</i>	<i>it-k</i>	[ɣ] – [ɣ], [ɣ] – [ɣ], [x] – [x]
say-NMLZ	with_aspiration	say-NMLZ		
<i>tʰa-f-kir</i>	[x] – [x̣], [p] – [p̣]	<i>kurju-k</i>	<i>hoʒan</i>	<i>raju + jiv-ux</i>
breathe-NMLZ-INSTR		thrill-NMLZ	then	write + word-ABL
<i>smysl</i>	<i>ena-nə-ɟ.</i>			
meaning	be_different-FUT-IND			

‘If you use a different letter for the sound: [ч] – [чʼ] with an apostrophe, [т] – [тʼ] with an apostrophe, [к] – [кʼ] with an apostrophe, [ʃ] – [ʃʼ] with an apostrophe, [ɾ] – [ɾ], [ɸ] – [ɸ], [x] – [x] pharyngeal, [x] – [x̣], [p] – [p̣] trill, the meaning of the word changes.’

(159) **П‘ситр ит йим нивх барк йимдь, ягут мыкргут районудь.**

‘Только носитель языка может разобраться в правильном написании.’

<i>pʰ-sit-r</i>	<i>it + jin + nivx=bark</i>	<i>jin-ʃ</i>	<i>jagut</i>
REFL-speak-CVB_NAR.3SG	say + know + man=only	know-IND	how:3PL
<i>məkrɡut</i>	<i>raju-nə-ʃ.</i>		
correctly:3PL	write-FUT-IND		

‘Only native speakers can identify the correct spelling.’

(160) **Примерку п‘урныдь: ких – к‘их – к‘икрух.**

‘Приведу примеры: *kix* «рассол» – к‘*их* «высоко» – к‘*икрух* «сверху».

<i>primer-ku + pʰur-nə-ʃ</i>	<i>kix</i>	<i>kʰix</i>	<i>kʰikr-ux.</i>
example-PL + talk-FUT-IND	brine	high	above-ABL

‘Here are examples: *kix* “brine”, *kʰix* “high”, *kʰikr-ux* “from above”.’

(161) **Ких ханть.**

‘Рассол солёный.’

<i>kix</i>	<i>hap-c.</i>
brine	be_salty-IND

‘Brine is salty.’

(162) **К‘их пыйму пыйдь.**

‘Высоко летит самолёт.’

*kʰix pəjmi pəj-ʃ.*

above plane fly-IND

‘A plane flies high.’

(163) **Ни тьыу мыдь.**

‘Я слышу звук.’

*ni səu + tə-ʃ.*

1SG sound + hear-IND

‘I hear a sound.’

(164) **К‘икрух сидьлу мыгийвидь?**

‘Сверху что-то спускается?’

*kʰikr-ux sijlu təu-ijvi-ʃ?*

above-ABL something descend-PROGR-IND

‘Is something descending from above?’

(165) **К‘икрух парашют мыгийвидь.**

‘Сверху спускается парашют.’

*kʰikr-ux parashjut təu-ijvi-ʃ.*

above-ABL parachute descend-PROGR-IND

‘A parachute is descending from above.’

(166) Савельеваге Таксамиге п’и словарьку принципгит ругругны тиф раюдыгу.

‘Словари Савельевой и Таксами написаны по принципу выбора нужного слова.’

saveljeva-ye            taksami-ye            p<sup>hi</sup>-slovarj-ku            printsip-yit  
saveljeva-COM.SG    taksami-COM.SG    REFL-dictionary-PL    principle-INSTR  
ruy~ruy-nə + cif        raju-γ-yu.  
choose-FUT + word    write-IND-PL

‘The dictionaries of Saveljeva and Taksami are written by the principle of choosing the necessary word.’

(167) Мыргут п’ситт ит йим нивхгу сыкык хыскть.

‘Носителей языка остаётся всё меньше и меньше.’

mərgut            p<sup>h</sup>-sit-t            it + jim + nivx-gu            sək-ək  
correctly:3PL    REFL-speak-CVB\_NAR.3PL    say + know + man-PL    all-COMP  
həsk-c.  
be\_few-IND

‘There are fewer and fewer native speakers.’

(168) Мыргут нивгдиф раюда жауға, мер п’и мыксла мыкрла нивгдиф быкзныдыра.

‘Без правильного написания нивхской речи мы можем утратить настоящий правильный нивхский язык.’

*məkrɡut*      *niʋy + jif + raju-da*<sup>59</sup>      *qau-xa*      *mer*      *pʰi*  
 correctly:1PL    Nivkh + word + write-DAT    NEG-CVB\_COND    1PL.INCL    REFL  
*məksla*      *məkrla + niʋy + jif + bəʔz-nə-j=ra*.  
 be\_truly      be\_correct + Nivkh + word + lose-FUT-IND=FOC

‘Without correctly spelling the Nivkh language, we can lose the real correct Nivkh language.’

(169) **Сыкра!**

‘Всё!’

*sək=ra!*  
 all=FOC

‘That is all!’

(170) **Ни ч’ыцдоҳ ниғидра!**

‘Благодарю за внимание!’

*ni*      *cʰəŋ-doχ*      *niχi-j=ra!*  
 1SG    2PL-DAT    be\_grateful-IND=FOC

‘Thank you for your attention!’

(171) **Тий ʔ’олафты лыгыта к’ыс йивта, сыкуйн пилагут амрта хаве.**

‘Желаю всем здоровья, счастья, больших успехов во всем.’

*cij*      *qʰolaf=tə + ləyə-ta*      *kʰəs*      *jiv-ta*      *sək-ujn*  
 also    disease=FOC + lack-COORD.2PL    happiness    exist-COORD.2PL    all-LOC

---

59 According to the Nivkh rules of morphophonological alternations, in this complex the verb *raju-* should be used in the bound form *taju-*.

*pilagut*            *amr-ta*                            *ha-ve.*  
many:2PL    be\_successful-COORD.2PL    do\_so-IMP.2PL

‘I wish you good health, happiness, and big success in everything.’

## Acknowledgments

The present study was supported by the Japanese Ministry of Education Grant-in-Aid Research Program, project “Towards understanding dynamics of language change in Ainu” (#17K02743; 2017–2021) (Kiban C, Principal Investigator: Anna Bugaeva) and the NINJAL project “Endangered languages and dialects in Japan” (headed by Prof. Nobuko Kibe).

## Литературағы / Литература

- Гашилова, Л. Б. *Нивхский язык в таблицах*. Санкт-Петербург, Москва: Дрофа, 2002.
- Полетьева С. Ф. *Нихггу-лотигу диф питгы. Нивхско-русский словарь к школьным учебникам*. ГУП «Сахалинская областная типография», 2011.
- Савельева, В. Н. и Таксами, Ч. М. *Русско-нивхский словарь*. Москва: Советская энциклопедия, 1965.  
————— *Нивхско-русский словарь*. Москва: Советская энциклопедия, 1970.
- Тэмина, М. Г. *Нивхгу диф* (амурский диалект). 4 класс. Санкт-Петербург: «Просвещение», 2017.

## References

- Gashilova, Ljudmila B. (2002) *The Nivkh language in tables*. St. Petersburg, Moscow: Drofa.
- Poletjeva, Svetlana F. (2011) *Nivkh-Russian dictionary*. Yuzhno-Sakhalinsk: GUP “Sakhalin Printing House”.
- Saveljeva, Valentina N. & Taksami, Chuner M. (1965) *Russian-Nivkh-dictionary*. Moscow: Soviet Encyclopedia.  
————— (1970) *Nivkh-Russian dictionary*. Moscow: Soviet Encyclopedia.
- Temina, Marina G. (2017) *Nivkhgu dif* (Amur dialect), Grade 4. St. Petersburg: Prosveshchenie.

## Abbreviations

ABL	ablative	FOC	focus	PERL	perlative
ADVERS	adversative	FUT	future	PL	plural
CAUS	causative	HORT	hortative	Q	question
CAUSEE	cause	IMP	imperative	REC	reciprocal
COM	comitative	IND	indicative	REFL	reflexive
CONC	concessive	INDEF	indefinite	REP	reportative
COND	conditional	INCL	inclusive	RES	resultative
COORD	coordinated	INSTR	instrumental	SIM	simultaneous
COP	copulative	ITER	iterative	TR	transitive
DAT	dative	JUSS	jussive	VOC	vocative
DES	desiderative	LOC	locative		
DEST	destinative	NAR	narrative		
DIM	diminutive	NEG	negative		
EXCL	exclusive	NMLZ	nominalizer		

(Received 13 October 2021; Accepted 11 January 2022)

# A.A. ユーシキナ氏による ニヴフ語の言語学的テキスト

グルージディワ・エカテリーナ\*  
ブガエワ・アンナ\*\*

## 要 旨

ニヴフ語はアムール川の下流とサハリン島で少数の母語話者により話されている孤立した言語である。この論文はニヴフ語とロシア語でアルビーナ・アキーモヴナ・ユーシキナ氏のニヴフ語の正書法、音素配列論、文法と語彙論に関する考察を紹介している。アルビーナ・アキーモヴナ・ユーシキナ氏(1947年生まれ)はニヴフ語アムール方言の母語話者であり元学校教師である。我々はユーシキナ氏の原文にニヴフ語テキストの国際音声記号による表記、英語訳、形態素分析と広範なコメントを含む言語学的な分析を追加した。

キーワード：ニヴフ語アムール方言、正書法、音素配列論、文法、語彙論

---

\* ヘルシンキ大学文学部、ロシア科学アカデミーモスクワ言語学研究所  
\*\* 東京理科大学教養教育研究院、国立国語研究所